

## Translation of Family Letter from the French

*[Note: This letter was originally written in Lithuanian and was translated into French, from which this English translation was made. See the next page for the Revision List Database material.]*

Villa of GORZHDY 12/3/1923 - The year of the marriage of my Grandfather.

My dear Brother,

On the day of the second Seder of Pesach we received a letter from you, and you can imagine how happy we were. Much time had passed and we worried a lot about you for there was no sign of life from you. Now we know that you are alive, and we wish you with all our hearts "Mazal-Tov" on your engagement.

I cannot write you much good news about us; but one important thing is that we are all alive and in good health.

I live with our grandfather Leva (this name appears on the Revision List Database as Mordkhel Leyb). I married 4 years ago, and I have a 4 year old daughter (born 1919). My marriage was an obligation. I did not have any other possibility. My husband comes from a very cultured family, but he has a problem with his hand. The consequence is that he cannot support the family.

My father, 2 brothers (according to the Revision List Database there were 3 brothers: Zkharia, drafted in 1912; Yankel Nochum 17; and Beynash 11) and a sister live with me in a small place, from where I am sending you this letter. Our dear father is well. He lives here and works from here. He supports me and the family. You can imagine what sort of life we have. The brothers are without any employment. They do not have any work. I do whatever work I can find. I have a very low income. One expression describes it all: misery.

Usually I am not a person to ask for help; but my dear brother, I want to give my daughter a good life. I would like her to learn to be cultured from Sonnietchka (a cousin of our father). I need your advice as well as your financial help.

We send you our regards and many hugs. Please write us. Here is my address.

Your devoted sister,

Sara

My address:

Mauses Volvelovicas (her Father's name - this name appears on the Revision List Database as Movsha)

Gargzdai, Krelinzos Apok

Lithuania

## Revision List Database

### Searching for Surname VELVELOVICH ET SVEKSNA

(D-M code 787875 or 787874)

Number of hits: 5

Run on Friday 15 October 2004 at 14:55:06

Town					Age	Reason		Page	Publication
Uyezd	Surname	Given Name	Father	Relationship	This	Left	Comments	Registration	Type
Guberniya					Age	Year	Date	Former	Archive /
					Last			Registration	Fond etc
Sveksna Raseiniai Kaunas	VELVELOVICH	Zkharia	Movsha	Son			conscripted 1912	4 7	Raseiniai District
	VELVELOVICH	Movsha		Head of Household	45		1912		Military List (Men Avoiding Conscription)
	VELVELOVICH	Mordkhel Leyb	Movsha	Son	22				KRA/I 17/1/21
	VELVELOVICH	Yankel Nokhum	Movsha	Son	17				
	VELVELOVICH	Beynash	Movsha	Son	11				